

Создание письменности для бесписьменных языков: личный опыт

Агранат Т.Б.

Институт языкознания РАН, МГЛУ

tagranat@yandex.ru

В докладе будет излагаться опыт автора в создании письменности и учебников на базе этой письменности для водского и ижорского языков. Водский язык ранее был бесписьменным, ижорский язык непродолжительное время имел письменность, но быстро ее утратил.

Автор разделяет точку зрения большинства лингвистов о том, что первостепенное значение для сохранения и ревитализации исчезающих языков имеет их устная передача в естественной среде или, при отсутствии последней, - в квази-естественной, т.е. в языковых гнездах, а также с использованием методики мастер-ученик. Тем не менее при очень далеко зашедшем языковом сдвиге часто реальная ситуация не позволяет обращаться к этим проверенным методам. И тогда, как ни удивительно, приходится прибегать к созданию письменности как к последнему шансу. Поскольку ни водский, ни ижорский языки не могут преподавать носители в силу преклонного возраста, потребовалось создать учебники, по которым могут преподавать люди, сами плохо владеющие этими языками, при этом целевая аудитория – дети, не владеющие этническими языками. Для этой цели были специально разработаны учебники, совмещающие в себе черты коммуникативных и традиционных. В их создании участвовали лингвист и носители, функции которых различались.

В докладе также будет показано, какие неожиданные языковые открытия может сделать лингвист в процессе работы над учебником, которые были скрыты от него при полевой работе с информантами.